

Цинь и сэ звучат в согласии (1), и муж и жена влюблены друг в друга. Позже сюцай отправился в столицу, чтобы сдать Императорский экзамен, достиг ранга чжуаньюаня и стал великим чиновником, которого ценила богатая дама. Господин богатой дамы хотел, чтобы этот сюцай, что взмывал к небесам на драконе (2), стал его зятем, поэтому сюцай скрыл, что у него уже есть жена и ребёнок в родном городе, и стал супругом богатой дамы.

Цзю'эр и маленький сын, жившие в удалённом родном городе сюцай, не знали, что их муж и отец стал чужим мужем, но вдруг в один прекрасный день сюцай перестал присылать домой письма. Случилось так, что всю ночь шёл дождь, и сын Цзю'эр заболел тяжёлой болезнью. Семья была бедна, и у неё не было денег на лечение этой болезни. В отчаянии Цзю'эр пришлось отвезти своего маленького сына в столицу, чтобы найти мужа. После тысяч лишений и страданий от чужих холодных глаз она наконец приехала в столицу. Но на улицах столицы женщина увидела, как её муж и другая женщина общались в слишком интимной манере.

Сюцай отказался признать Цзю'эр, и Цзю'эр была избита и изгнана. Только тогда Цзю'эр узнала, что у него были новые жена и дети, и её муж, которого женщина так любила, уже отказался от своих старых жены и ребёнка. Цзю'эр также не смогла раздобыть денег, чтобы обратиться к столичному лекарю ради излечения сына. В дополнение к уже имеющемуся заболеванию, прибавились тяжести долгого путешествия, и ребёнок, не сумев оправиться, вскоре умер.

Цзю'эр потеряла мужа и сына и в глубине души не хотела мириться с этим, поэтому бросилась в реку перед дверью сюцай. После смерти она превратилась в синюю птицу и громко плакала у дверей особняка сюцай весь день, заставляя всех останавливаться. Это встревожило Императора и он приказал чиновникам тщательно расследовать это дело. Когда стало известно, что сюцай оказался таким подлым человеком, Император лишил его всех титулов и званий, освободил от служебных обязанностей и запретил становиться чиновником впредь. Богатая дама также предпочла отдалиться от него. В конце концов, сюцай остался в одиночестве, ни с чем, а потому, не сумев пережить очередную суровую зиму, замёрз насмерть.

Эта история – история, придуманная рассказчиком в предыдущей династии, но поскольку она очень захватывающая, то вызвала у читателей глубокое сочувствие тому, что произошло в ней с Цзю'эр. Позже она была подготовлена для сценического представления драматическим коллективом и стала очень известной пьесой. Женщины любили смотреть такие нежные и печальные истории, и они будут следовать за Цзю'эр в печали и слезах, в то время как мужчины могут только вздыхать.

---

1. 琴瑟和鸣 (qín sè hé míng) – литературный перевод – цинь и сэ звучат в согласии – это идиома, которая описывают гармоничную супружескую пару.

2. 乘龙快婿 (chénglóngkuàixù) – литературный перевод – взмывать в небеса верхом на драконе – идиома, которая описывает преуспевающего зятя. Выражение же "乘龙" (что переводится, как оседлать дракона) описывает человека, удачно породнившегося с кем-то преуспевающим: для

женщины, естественно, это замужество, а для её родни - обретение зятя.

<http://tl.rulate.ru/book/25475/2363512>